

نام درس: مهارت‌های ترجمه

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی --

رشته تحصیلی: گرایش: الهیات

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۴۵ دقیقه تشریحی --

کد درس: ۱۲۲۰۱۴۲

تعداد کل صفحات: ۳

- ۱- چه عاملی در ارائه ترجمه‌ای صحیح و روان نقش مهمی دارد؟
 الف) تسلط به زبان مقصد
 ب) آشنایی با موضوع متن اصلی
 ج) تسلط به زبان مبدأ
 د) ذوق و هنر مترجم
- ۲- ترجمه متون مقدس از چه نوع ترجمه‌ای می باشد؟
 الف) ترجمه معنایی
 ب) ترجمه ارتباطی
 ج) ترجمه آزاد
 د) ب و ج
- ۳- کدام گزینه صحیح نیست؟
 الف) ترجمه معنایی موجز، نامأنوس و مبهم است.
 ب) مترجم در ترجمه ارتباطی به افزایش و کاهش در ترجمه می پردازد.
 ج) در ترجمه ارتباطی عناصر فرهنگی متن اصلی به ترجمه انتقال می یابد.
 د) ترجمه معنایی به نویسنده توجه بیشتری دارد تا خواننده.
- ۴- ترجمه عبارت « أُتِيحَتْ لَهُ الْفُرْصَةُ لِيَقْرَأَ مِنْ جَدِيدٍ » کدام است؟
 الف) برای او فرصت داده شد تا از ابتدا بخواند
 ب) برای او فرصت داده می شود که از ابتدا بخواند.
 ج) به او فرصت داده شده است که از نو بخواند.
 د) به او فرصت داده شد تا دوباره بخواند.
- ۵- «البلاد» در عبارت « إِنَّ الْبِلَادَ قَدْ حَقَّقَتْ يَوْمًا الْمَزِيدَ مِنَ التَّقَدُّمِ الْعِلْمِيِّ » دارای چه نوع «ال» است؟
 الف) ذهنی
 ب) جنس
 ج) حضوری
 د) ذکر
- ۶- ترجمه جمله « إِتْبَعْنَاهُ كَأَسْوَهٍ فِي دَرْبِ الْحَيَاةِ » در کدام گزینه آمده است؟
 الف) ما او را در جاده زندگی، سرمشق خود قرار دادیم.
 ب) ما از او در جاده زندگی به صورت یک الگو پیروی کردیم.
 ج) ما از او به عنوان یک اسوه در مسیر زندگی خود پیروی کرده ایم.
 د) الف و ب
- ۷- زمانی که دو مبتدا در جمله وجود داشته باشد ،
 الف) هر دو را ترجمه می کنیم.
 ب) مبتدای اول را ترجمه نمی کنیم.
 ج) از فعل ربطی استفاده می کنیم.
 د) بعد از مبتدای اول، حرف ربط می آوریم.
- ۸- ترکیبهای وصفی و اضافی چگونه باید ترجمه شوند؟
 الف) ترکیب وصفی به اضافی ترجمه می شود.
 ب) ترکیب اضافی به وصفی ترجمه می شود.
 ج) ترکیب وصفی، به موصوف اضافه می شود.
 د) الف و ب
- ۹- ترجمه لفظ به لفظ معمولاً باعث می شود متن ترجمه ، نامأنوس و غیرطبیعی جلوه کند.
 الف) مفعول مطلق تأکیدی
 ب) تمییز- مفعول فیه
 ج) مفعول مطلق - مفعول فیه
 د) تمییز- فعل کمکی
- ۱۰- عبارت « أَخَذَ الْمَرِيضُ يَغِيبَ عَنِ الْوَعَى » یعنی:
 الف) بیمار دارد بیهوش می شود.
 ب) بیمار از هوش رفت.
 ج) بیمار داشت هوش خود را از دست می داد.
 د) بیمار داشت بیهوش می شد.

نام درس: مهارت‌های ترجمه

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی --

رشته تحصیلی: گرایش: الهیات

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۴۵ دقیقه تشریحی -- دقیقه

کد درس: ۱۲۲۰۱۴۲

تعداد کل صفحات: ۳

۱۱- کدام گزینه درباره تمییز صحیح نمی باشد؟

(الف) کلماتی مانند « از نظر، از لحاظ » معادل مناسبی برای تمییز می باشند.

(ب) تمییز را به صورت مضاف و مضاف الیه ترجمه کنیم.

(ج) ترجمه لفظ به لفظ تمییز، روانی و شیوایی نثر ترجمه را از بین می برد.

(د) برای تمییز باید به اقتضای جمله ، معادل یابی کرد.

۱۲- نخستین موضوعی که باید در معادل یابی در نظر گرفته شود، می باشد.

(الف) تشخیص جمله اسمیه و فعلیه

(ب) تشخیص جمله پایه از پیرو

(ج) تشخیص افعال کمکی

(د) لطافت و ظرافت‌های زبان مقصد

۱۳- جمله وصفیه در عبارت « ثَمَّ عَقَبَاتٌ تَعْتَرِضُ ذَٰلِكَ الطَّرِيقَ أحياناً وَلَكِنَّهَا لَا تُشَكِّلُ خطراً على جوهر المشروع » کدام است؟

(الف) لَا تُشَكِّلُ

(ب) تَعْتَرِضُ

(ج) عَقَبَاتٌ تَعْتَرِضُ

(د) الطَّرِيقَ

۱۴- کلید درک مفهوم جمله و برگرداندن دقیق آن به زبان مقصد چیست؟

(الف) تشخیص جمله معترضه از جمله اصلی

(ب) تشخیص جمله پایه از پیرو

(ج) تشخیص جمله وصفیه از حالیه

(د) الف و ب

۱۵- معادل ضرب المثل « بَطْنَ جَائِعٍ وَ وَجْهَ مَدْهُونٍ » کدام است؟

(الف) چو فردا شود فکر فردا کنیم

(ب) شیر تو شیر شد

(ج) پز عالی، جیب خالی

(د) آب در کوزه و ما تشنه لبان می گردیم

۱۶- ترجمه عبارت « إِرَاقَهُ دَمَاءُ الْفَلَسْطِينِيِّينَ تَصَبُّ فِي مَصْلَحَةِ إِسْرَائِيلَ » در کدام گزینه آمده است؟

(الف) ریختن خون فلسطینیها، آب به آسیاب اسرائیل می ریزد.

(ب) ریختن خون فلسطینیها ، اسرائیل را خوشحال می کند.

(ج) ریختن خون فلسطینیها ، به مصلحت اسرائیل است.

(د) ریختن خون فلسطینیها ، آب پاکی روی دست اسرائیل می ریزد.

۱۷- در عبارت « فِي رَحَابِ اللَّهِ، إِنَّنَّتِلْ إِلَى دَارِ الْبَقَاءِ » (= به رحمت ایزدی پیوست) ؛ گونه زبانی..... و بار عاطفی می باشد.

(الف) رسمی ادبی، مثبت

(ب) رسمی اداری، مثبت

(ج) رسمی مذهبی، احترام آمیز

(د) رسمی ادبی، بسیار احترام آمیز

۱۸- کدام گزینه در مورد عبارت « أُعْجِبَ الطَّالِبُ بِالْكِتَابِ » مناسبتر است؟

(الف) دانشجو از کتاب خوشش آمد.

(ب) دانشجو کتاب را پسندید.

(ج) دانشجو کتاب را دوست داشت.

(د) کتاب موجب شگفتی دانشجو شد.

۱۹- عبارت « يُطَالِبُ الْغَرْبُ بِأَنْ يُعِيدَ النَّظَرُ فِي سِيَاسَاتِهِ » یعنی :

(الف) غرب باید در سیاستهای خود، تجدید نظر کند.

(ب) غرب خواستار تجدید نظر در سیاستهای خود شد.

(ج) از غرب خواسته می شود که در سیاستهای خود، تجدید نظر کند.

(د) غرب در سیاستهای خود ، تجدید نظر می کند.

۲۰- در چه مواردی زمان ماضی به مضارع تغییر می یابد؟

(الف) پس از کان استمراری و ادوات شرط

(ب) همراه با ظرف زمان گذشته و « لو » شرط

(ج) پس از قسم منفی و ادوات شرط

(د) پس از کان استمراری و در مقام دعا و نفرین

نام درس: مهارت‌های ترجمه

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی --

رشته تحصیلی: گرایش: الهیات

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۴۵ دقیقه تشریحی -- دقیقه

کد درس: ۱۲۲۰۱۴۲

تعداد کل صفحات: ۳

۲۱- در زمینه تغییر زمان افعال متن مبدأ، کدام عامل مهمتر است؟

(الف) آشنایی به زمان جمله

(ب) قابل فهم بودن زمان جمله

(ج) رعایت ساخت دستوری

(د) رعایت معنا

۲۲- اگر فعل جمله پایه، ماضی و فعل جمله پیرو، مضارع باشد؛ زمان جمله پیرو..... خواهد بود.

(الف) ماضی استمراری

(ب) ماضی ساده

(ج) ماضی بعید

(د) هر سه مورد

۲۳- عبارت « سبعة موانی مصریه تُغلق لسوء الأحوال الجویة » یعنی :

(الف) بسته شدن هفت بندر مصر به دلیل شرایط نامساعد آب و هوا.

(ب) هفت بندر مصر به دلیل شرایط نامساعد آب و هوا بسته شده است.

(ج) به دلیل شرایط نامساعد آب و هوایی هفت بندر مصر بسته می شود.

(د) هفت بندر مصر به دلیل شرایط نامساعد آب و هوایی بسته شد.

۲۴- « حزیران » و « تشرین الثانی » معادل کدام ماه میلادی می باشند؟

(الف) ژانویه، ژوئن

(ب) ژوئن، نوامبر

(ج) اکتبر، دسامبر

(د) فوریه، نوامبر

۲۵- « مصادر منحوت » بیشتر در چه بابهایی به کار می روند؟

(الف) تفعیل، مفاعله، افعال

(ب) افعال، تفعیل، تفعّل

(ج) فعلله، افتعال، مفاعله

(د) تفعّل، فعلله، مفاعله

۲۶- کلمات « عَلِمَتْه » و « عَوَلَمَه » یعنی :

(الف) دنیایی شدن، جهانی شدن

(ب) ترویج مکتب لائیسم، دنیایی کردن

(ج) دنیایی کردن، جهانی شدن

(د) جهانی کردن، جهانی شدن

۲۷- ترجمه عبارت « الضَرْبُ عَلَى وَتَرِ الْمَلَفِ النَّوَوِي الْاِيرَانِي » در کدام گزینه آمده است؟

(الف) ضربه زدن به پرونده هسته ای ایران

(ب) پیچیده شدن پرونده هسته ای ایران

(ج) معلق شدن پرونده هسته ای ایران

(د) علم کردن پرونده هسته ای ایران

۲۸- کدام گزینه صحیح نیست؟

(الف) معادلهای پویا خصوصیتی ثابت و همیشگی دارند.

(ب) تعابیر و ضرب المثلها جزء معادلهای کلیشه ای هستند.

(ج) معادلهای کلیشه ای کاربرد بیشتری دارند.

(د) مرز میان معادلهای کلیشه ای و پویا، بسیار مبهم است.

۲۹- مرکب عبارت « نُشِرَ الْكِتَابُ » کدام است؟

(الف) قام بالنشر الكتاب

(ب) تمّ نشر الكتاب

(ج) وقّع فی نشر الكتاب

(د) قام بنشره الكتاب

۳۰- عبارت « إِنَّهُ لَيْسَ فَقِيرًا إِلَى حَدٍّ لَا يَقْدِرُ أَنْ يَشْتَرِيَ سَيَّارَةً » یعنی :

(الف) او فقیر ی است که نمی تواند ماشین بخرد.

(ب) او پولی ندارد که بتواند با آن یک ماشین بخرد.

(ج) او آن قدر پول دارد که بتواند یک ماشین بخرد.

(د) او پول ندارد و لذا نمی تواند یک ماشین بخرد.